



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ

Reitor

Alex Bolonha Fiúza de Melo

Vice-Reitora

Regina Fátima Feio Barroso

Pró-Reitor de Pesquisa e Pós Graduação

Roberto Dall'Agnol

CENTRO DE LETRAS E COMUNICAÇÃO

Diretor

Luís Roberto Vieira

Coordenadora dos Cursos de Pós-Graduação em Letras

Marli Tereza Furtado

Comissão Editorial

Luís Heleno Montoril Del Castilo

Marília Ferreira

Myriam Crestian Cunha

Germana Maria de Araújo Sales

Hilma Celeste Alves Melo

Conselho Editorial

Abdelhak Razky

Angélica Furtado da Cunha

Audemaro Goulart

Benedito Nunes

Carl Harisson

Christophe Golder

Dileta Silveira Martins

Ingedore Villaça Koch

José Carlos Cunha

José Guilherme Castro

José Niraldo de Farias

Luis Antonio Marcuschi

Maria Elias Soares

Maria Eulária Sobral Toscano

Maria Lúcia Almeida

Myriam Crestian Cunha

Patrick Dahlet

Paul Rivenc

Sílvio Augusto de Oliveira Holanda

Vanderci de A. Aguilera

- 3 APRESENTAÇÃO
- 7 A ENCENAÇÃO FICCIONAL EM LIGAÇÕES PERIGOSAS: OS LEITORES/JOGADORES
Profª Drª Sylvia Maria Trusen
- 20 A GERAÇÃO DE 70 PORTUGUESA E OS MOVIMENTOS LITERÁRIOS EM PORTUGAL,
NO BRASIL E EM ANGOLA.
Liliane Batista Barros
- 32 FAUSTO DE MARLOWE: UM ESTUDO DOS PERSONAGENS
Cláudia Mentz Martins
- 48 AS TRADUÇÕES DE SALOMÉ PARA O INGLÊS
Luciana Kaross
- 61 POESIA BRASILEIRA (D)E CONFLITO NO LOCUS CONTEMPORÂNEO
Robson Coelho Tinoco
- 80 AS IMAGENS SIMBÓLICAS EM DEUS É BRASILEIRO: A HARMONIA ENTRE MEMÓRIA,
CINEMA E IMAGINAÇÃO
Sueli Aparecida da Costa
- 95 AS MARCAS DA ALTERIDADE EM COBRA NORATO
Helenice Maria Reis Rocha
- 103 LITERATURA E CINEMA: A QUESTÃO DAS ADAPTAÇÕES
Jorge Almir Castro da Silva
- 111 O ÍNDIO E O DESTINO ATROZ
Wilton José Marques
- 131 O INTERCURSO DO REGIONAL, NACIONAL E UNIVERSAL NA LITERATURA
BRASILEIRA.
Lucilene Gomes Lima
- 147 O ROMANTISMO E A HISTORIOGRAFIA LITERÁRIA BRASILEIRA
Elizabeth Fiori
- 164 PARA VIVER UM PEQUENO DESAMOR (NOTAS SOBRE BELJO NA BOCA DE CACASO)
Débora Racy Soares 163-174
- 176 REPRESENTAÇÃO CULTURAL BRASILEIRA NO ESTRANGEIRO - A PRESENÇA DA
LITERATURA DE VIAGEM E DAS TRADUÇÕES NAS RELAÇÕES CULTURAIS BRASIL/
EUA
Eduardo Luis Araújo de Oliveira Batista 175-192
- 193 TRABALHO, VIOLÊNCIA E MOBILIDADE SOCIAL EM GUIMARÃES ROSA
Socorro de Fátima Pacífico Vilar 193-215
- 216 A CONSTRUÇÃO DO ESPAÇO EM AMOR, CONTO DE CLARICE LISPECTOR
Oziris Borges Filho
Ana Maria Barbosa Lima
- 240 EUROPA, FRANÇA E BAHIA
Lívia Lopes Barbosa
- 263 LIMA BARRETO E SEUS INTERLOCUTORES (ESTÉTICA E IDEOLOGIA NA LITERATURA
DE PRINCÍPIOS DO SÉCULO XX)
Pascoal Farinaccio

REVISTA MOARA

Todos os direitos reservados para Pós-Graduação em Letras da UFPA.

Editor

Myriam Crestian Cunha

Editor Convidado

Luís Heleno Montoril Del Castillo

Normalização

Luís Heleno Montoril Del Castillo

Projeto gráfico, editoração eletrônica

Anderson José da Costa Coelho

Jorge Domingues Lopes

Capa

Anderson José da Costa Coelho

Moysés Wesley Lopes Cavalcante

Catálogo

Biblioteca Setorial do CLA, UFPA

MOARA. Revista da Pós-Graduação em Letras da UFPA. Belém:
CLA/UFPA.

n. 1-24 1993-2005
n. 25 2006

Semestral 278p.; 21cm.

1. Literatura-Periódicos. 2. Lingüística-Periódicos. I. Universidade
Federal do Pará. Centro de Letras e Artes.

CDD 805
CDU 8(05)

Todos os direitos desta edição reservados para
CURSO DE MESTRADO EM LETRAS DA UFPA

Campus Universitário do Guamá

Rua Augusto Corrêa, 1

CEP 66075-900 - Belém - Pará

Tel./Fax (91) 3201-7499

www3.ufpa.br/mletras

mletras@ufpa.br

CLASS. 805

CUTTER.

TOMBO: 495368

2006

Impresso no Brasil

APRESENTAÇÃO

O presente número da Revista dos Cursos de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Pará – MOARA consolida a sua abrangência nacional. Nesta publicação, alcançou-se um estágio importante, o de torná-la mais conhecida fora da Universidade Federal do Pará como importante meio de divulgação de trabalhos científicos nas áreas de Estudos Lingüísticos e Literários. Contribuiu para isso a chamada nacional de artigos que resultou em um total de 30 textos de pesquisadores do Pará e de outros estados do Brasil. Seguem os dezessete selecionados para compor este número.

O artigo “A ENCENAÇÃO FICCIONAL EM LIGAÇÕES PERIGOSAS: OS LEITORES/JOGADORES”, da Prof^a Dr^a Sylvia Maria Trusen, da Universidade Federal do Pará, abre a revista e propõe uma leitura do romance *Les Liaisons dangereuses* (1782), como encenação de um jogo ficcional. Compara o livro ao filme homônimo de Hampton a partir das formas de leitura presentes nessas obras.

O artigo “A GERAÇÃO DE 70 PORTUGUESA E OS MOVIMENTOS LITERÁRIOS EM PORTUGAL, NO BRASIL E EM ANGOLA”, da Prof^a Liliane Batista Barros, da Universidade Federal do Pará – Campus do Sul e Sudeste do Pará, propõe discutir a relação da geração de 70 portuguesa com o modernismo brasileiro e deste com o movimento angolano denominado “Vamos descobrir Angola”.

O artigo “FAUSTO DE MARLOWE: UM ESTUDO DOS PERSONAGENS”, de Cláudia Mentz Martins, da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, propõe o estudo dos principais personagens da peça teatral *The tragical history of Doctor Faustus*, escrita por Christopher Marlowe, em 1591, apresentando uma análise do mito de Fausto a partir da obra referida.

O artigo “AS TRADUÇÕES DE *SALOMÉ* PARA O INGLÊS”, de Luciana Kaross, da Universidade Federal de Santa Catarina, apresenta a tradução como tema, expondo a controvérsia entre a tradução de Alfred Douglas sobre a obra *Salomé* de Oscar Wilde e a segunda versão da peça em Inglês, escrita originalmente em francês.

O artigo “POESIA BRASILEIRA (D)E CONFLITO NO LOCUS CONTEMPORÂNEO”, de Robson Coelho Tinoco, da Universidade de Brasília, propõe discutir o centro e o cânone literário nacional a partir da linguagem poética dos anos 70 do século XX.

O artigo “A CONSTRUÇÃO DO ESPAÇO EM *AMOR, CONTO DE CLARICE LISPECTOR*”, de Oziris Borges Filho e Ana Maria Barbosa Lima, o primeiro da Universidade Federal do Pará e a segunda pesquisadora e professora da rede particular de ensino do Estado de São Paulo, traz uma importante análise sobre a construção do espaço no conto “Amor”, de Clarice Lispector (1920/1977).

O artigo “EUROPA, FRANÇA E BAHIA”, de Livia Lopes Barbosa, da Universidade Federal do Pará, traz a discussão regional e universal, central e periférico, local e global. O artigo propõe uma leitura sobre os conceitos relacionados-os à formação de identidade e de auto-imagem nacionais em textos de Carlos Drummond de Andrade e da Música Popular Brasileira.

O artigo “AS IMAGENS SIMBÓLICAS EM *DEUS É BRASILEIRO: A HARMONIA ENTRE MEMÓRIA, CINEMA E IMAGINAÇÃO*”, Sueli Aparecida da Costa, aluna do Programa de Pós-Graduação Stricto Sensu em Letras – Área de Concentração em Linguagem e Sociedade, Universidade Estadual do Oeste do Paraná – UNIOESTE, Campus de Cascavel, pretendeu abordar os temas memória, imaginação e cinema a partir das imagens simbólicas, no filme *Deus é Brasileiro*, de Carlos Diegues.

O artigo “LIMA BARRETO E SEUS INTERLOCUTORES (ESTÉTICA E IDEOLOGIA NA LITERATURA DE PRINCÍPIOS DO SÉCULO XX)”, Pascoal Farinaccio, da Universidade Federal Fluminense, traz o autor Lima Barreto a partir do contexto da produção literária de princípios do século XX. Traça uma perspectiva crítico-comparativa do entendimento estético-ideológico do escritor com os de outros escritores da época como João do Rio, Graça Aranha, Veiga Miranda, Monteiro Lobato e os “futuristas paulistas” de 1922.

O artigo “AS MARCAS DA ALTERIDADE EM *COBRA NORATO*”, de Helenice Maria Reis Rocha, da Universidade Federal de Minas Gerais, propõe pensar o lugar da alteridade do mito indígena em relação ao discurso modernista.

O artigo “LITERATURA E CINEMA: A QUESTÃO DAS ADAPTAÇÕES”, do mestrando Jorge Almir Castro da Silva, da Universidade Federal do Pará – Estudos Literários compara a relação entre as duas artes a partir da tarefa da recepção, adaptação e tradução.

O artigo “O ÍNDIO E O DESTINO ATROZ”, de Wilton José Marques, da Universidade Federal de São Carlos, projeta uma leitura de “O canto do Piaga”, de Antonio Gonçalves Dias, a partir do diálogo entre a mitologia indígena e o imaginário cristão expresso no Apocalipse de São João. Nacional, consciência poética e valor universal vão ser trazidos para a discussão.

O artigo “O INTERCURSO DO REGIONAL, NACIONAL E UNIVERSAL NA LITERATURA BRASILEIRA”, de Lucilene Gomes Lima, mestre em Estudos Literários pela Universidade Federal do Pará, apresenta os conceitos de regionalismos na crítica brasileira e as contradições advindas dos mesmos. Articula tais conceitos ao nacional e universal.

O artigo “O ROMANTISMO E A HISTORIOGRAFIA LITERÁRIA BRASILEIRA”, de Elizabeth Fiori, da Universidade

Apresentação

Estadual de Londrina – UEL, traz a historiografia literária brasileira em relação ao movimento romântico e à história e política brasileira. O tema do nacional é trazido também nesse artigo sob essa perspectiva da historiografia literária brasileira.

O artigo “PARA VIVER UM PEQUENO DESAMOR (NOTAS SOBRE *BELJO NA BOCA DE CACASO*)”, de Débora Racy Soares, doutoranda da UNICAMP, pretende apresentar uma leitura da poética de algumas poesias do livro *Beijo na Boca de Cacaso*.

O artigo “REPRESENTAÇÃO CULTURAL BRASILEIRA NO ESTRANGEIRO – A PRESENÇA DA LITERATURA DE VIAGEM E DAS TRADUÇÕES NAS RELAÇÕES CULTURAIS BRASIL/EUA”, de Eduardo Luis Araújo de Oliveira Batista, do Instituto de Estudos Lingüísticos / Universidade Estadual de Campinas, traz o tema da tradução intercultural Brasil e EUA a partir da literatura de viagem.

O artigo “TRABALHO, VIOLÊNCIA E MOBILIDADE SOCIAL EM GUIMARÃES ROSA”, de Socorro de Fátima Pacífico Vilar, da Universidade Federal da Paraíba, apresenta a representação das relações sociais a partir das formas de expressão de Guimarães Rosa, em *Primeiras estórias*.

Essa breve apresentação dos artigos informa bem sobre o caráter diversificado do presente número. Espera-se que o papel de veículo de divulgação científica seja cumprido e que os artigos aqui publicados produzam conhecimento qualificado para seus leitores.

Luís Heleno Montoril Del Castilo